
ПРЕДИСЛОВИЕ

*D*анное учебное пособие по итальянской разговорной речи предназначено для студентов вузов искусств (может быть использовано также в музыкальных училищах), является составной частью комплекса учебных пособий по итальянскому языку для этих вузов, а также может быть полезным в деловой или туристической поездке по Италии.

Цель пособия — содействовать развитию у студента навыков устной речи, расширить его лексический запас и познакомить с образцами современного итальянского разговорного языка.

Предлагаемое пособие состоит из 15 уроков. Все уроки построены по тематическому принципу. Каждый урок содержит диалоги, обиходные фразы по данной тематике, систему упражнений, рассчитанную на активное усвоение лексики, дополнительные тексты для чтения, пересказа или для инсценировки.

В начале урока учащийся знакомится с новой лексикой в речевых оборотах, предложении, затем аналогичная лексикадается в диалогах и конкретных речевых ситуациях. В конце урока (начиная с третьего урока) даются речевые клише, характерные для разговорной речи, связанные как с некоторыми ситуациями, так и с выражением отдельных значений модальности (например, предположение, желание, побуждение и т. п.) и эмоциональности (удивление, возмущение и т. п.). Развитие разговорных навыков полезно связывать с другими видами учебной деятельности (фонетика, грамматика, специальный перевод). Завершается урок поэтическим текстом.

В уроки входит как бытовая тематика (Знакомство, В гостях, Встреча, Аэропорт, Вокзал, Такси, Гостиница,

В городе, Туризм, Почта, Покупки и т. п.), так и темы, связанные с музыкальной жизнью, театром, живописью. В каждом уроке дается словарь вновь введенной лексики.

Для оживления материала в рубрике «Barzellette» использованы короткие рассказы, шутки, в которых проявляется своеобразие устной речи. По мере возможности автор стремился вводить некоторые реалии, характерные для страны изучаемого языка. Для активизации речи учащихся дается материал из оригинальных литературных источников на итальянском языке. Данное пособие предполагает у учащихся знание фонетики и элементов грамматики итальянского языка.

В текстах пособия ставится дополнительное фонетическое ударение для более правильного произношения некоторых итальянских слов.

Учебное пособие построено таким образом, чтобы предоставить преподавателю и учащемуся возможность широкой инициативы. В сильных группах можно шире использовать дополнительные тексты и диалоги, а в слабо подготовленных группах часть материала может быть опущена совсем, домашние задания можно уменьшить в объеме и т. п.

Автор выражает искреннюю признательность канд. филол. наук доценту И. А. Щекиной, кафедре иностранных языков Российской академии музыки им. Гнесиных, принялавших участие в рецензировании данного учебного пособия, а также профессору Лучано Дальсекко (университет г. Болонья) за ценные замечания лексического и стилистического характера.

Автор

УРОК ПЕРВЫЙ LEZIONE PRIMA

VISITA. CONOSCENZA (ВИЗИТ. ЗНАКОМСТВО)

FORMULE DI SALUTO (ПРИВЕТСТВИЯ)

Buongiorno!	Добрый день! Доброе утро!
Buona sera!	Добрый вечер!
Buona notte!	Доброй ночи!
Ciao! Salve!	Привет!
Che sorpresa!	Какой сюрприз!
Benvenguto! (м. р.)	Добро пожаловать!
Baivenuta! (ж. р.)	
Benvenuti! (мн. ч.)	
Benvenute! (мн. ч., ж. р.)	
Bentornato! (м. р.)	С возвращением!
Bentornata! (ж. р.)	
Bentornati! (мн. ч.)	
Bentornate! (мн. ч., ж. р.)	
Molto lieto di vederti!	Очень рад тебя видеть!
Molto lieto di vederLa!	Очень рад Вас видеть!
Arrivederci! ArrivederLa! (вежл. ф.)	До свидания!
A presto! A piú tardi!	До скорой встречи! До скорого!
Ci vediamo!	Увидимся!
Addio!	Прощай! Прощайте!
Tante belle cose!	Всего наилучшего!

FORMULE DE PRESENTAZIONE. CONOSCENZA (ЗНАКОМСТВО)

Le	presento il signor	Познакомьтесь (познакомь- ся) с синьором...
Ti	la signora mia moglie mio marito	(синьорой...). Я Вам (тебе) представляю мою жену (моего мужа).
Mi permetta di presentarmi!		Разрешите представиться!
Mi chiamo...		Меня зовут...
Come si chiama Lei?		Как Вас зовут?
Come ti chiami?		Как тебя зовут?
Come si chiama quel signore?		Как зовут этого синьора?
Piacere!		Очень приятно!
Il piacere è tutto mio!		Мне тоже очень приятно!
Sono lieto (lieta) di fare La Sua conoscenza!		Очень рад (рада) с Вами по- знакомиться!
Con chi parlo?		С кем я говорю?
Felice di conoscerLa.		Я счастлив с Вами познако- миться.
Piacere di conoscerLa.		Очень приятно с Вами позна- комиться.
Sono venuto per un concorso.		Я приехал на конкурс.
Ho sentito parlare molto di Lei!		Я о Вас много слышала! (слышал)

FORMULE DI CONGRATULAZIONI E DI AUGURI (ПОЗДРАВЛЕНИЯ И ПОЖЕЛАНИЯ)

Le mie congratulazioni!	Мои поздравления!
Mi congratulo con Lei per...	Я Вас поздравляю с...
Felicitazioni!	Поздравляю! (букв. поздрав- ления)
Bravo! Complimenti!	Молодец! Поздравляю!
Buone feste!	Желаю хорошо провести праздники!

Buon Anno!	С Новым годом! (<i>буке.</i> хорошего года!)
Felice Anno Nuovo!	Счастливого Нового года!
Auguri! I migliori auguri!	Наилучшие пожелания!
Le àuguro successi!	Желаю Вам успехов!
In bocca al lupo!	Ни пуха ни пера! (<i>буке.</i> в пасть к волку!)
Crepi il lupo!	К черту! (<i>буке.</i> Пусть сдохнет волк!)
Buon viaggio!	Счастливого пути!
Buona permanenza!	Счастливо оставаться!
Buon lavoro!	Успехов в работе!
Buon divertimento!	Желаю приятно провести время!
Buon appetito!	Приятного аппетита!
Buona fortuna!	Желаю удачи!
Buon compleanno!	С днем рождения!

DIALOGHI

1. UNA VISITA. (PRENDENDO IL TÉ)

Claudia: Buon giorno, Gianni, come stai?

Gianni: Benissimo, grazie, e tu?

Cl.: Io sto benone. Accòmodati. (Suona il campanello). Scusa, deve essere la mia amica Flavia.

Flavia: Ciao, Claudia, come stai?

Cl.: Non c'è male, sono lieta di vederti. Come stai bene, Flavia! Vieni, ti presento Gianni.

G.: Come si chiama Lei?

Fl.: Flavia Savioli.

G.: Piacere.

Fl.: Il piacere è tutto mio.

Cl.: Un po'di tè, Flavia, Gianni, prego. Preferite il tè leggero o forte, con il latte o con il limone?

G.: Preferisco non troppo forte, con il limone e senza zucchero.

Cl.: Prego, prendi questi biscotti, paste, una fettina di torta!

G.: Grazie, con piacere. E Lei, Flavia, non prende niente?

Fl.: Io sono a dieta, però un po'di tè forte con il latte lo prendo volentieri.

Cl.: Gianni, che c'è di nuovo? Quando sei tornato da Parigi?

G.: Due giorni fa.

Fl.: Lei è stato al Louvre?

G.: Sí, certo. Ecco la guida. Ho portato anche le diapositive con le vedute di Parigi, volette vederle?

Cl.: Con piacere!

Fl.: Volentieri!

2. PER LA VISITA AGLI AMICI

— Permesso? Disturbo?

— Anzi, tutto al contrario. Sono molto contento di vederti, è un secolo che non ti vedo, accomodati.

— Grazie. Che fai, stai bene? A casa tutti bene?

— Grazie, benone. E tu come stai?

— Non c'è male. Che c'è di nuovo? Facciamo quattro chiacchiere!¹

3. LASCIANDO UN AMICO

— Stai ancora un po', che fretta hai di andar via?²

— Resterei con piacere, ma mi aspettano.

— Allora non insisto, ma promettimi almeno di tornare presto.

— Piú presto che potrò, non dubitare!

— A presto!

4. PER LE CONGRATULAZIONI

— Buon compleanno! Cento di questi giorni!

— Ti ringrazio infinitamente.

— Buona festa!

¹ Facciamo quattro chiacchiere! — Давай поболтаем!

² Che fretta hai di andar via? — Куда ты спешишь?

— Auguri migliori per il Suo compleanno! Ecco un piccolo regalo!

— Mille grazie! Che bei fiori!
— Ma Le pare!

— Mi congratulo con Lei per la Sua esecuzione brillante, mi è piaciuta molto. Complimenti!

— Grazie, Lei è molto gentile!

— Buon Capodanno! Tanti auguri!

— Grazie, felice Anno Nuovo! I migliori auguri!

VOCABOLARIO

1. té <i>m</i> leggèro чай слабый (не крепкий)	latte <i>m</i> молоко
tornare <i>vi</i> возвращаться	biscotto <i>m</i> печенье
2. disturbare <i>vt</i> беспокоить, мешать	insistere <i>vi</i> настаивать
secolo <i>m</i> век	promettere <i>vt</i> обещать
chiacchiera <i>f</i> болтовня	almeno <i>adv</i> по крайней мере
3. fretta <i>f</i> спешка	dubitare <i>vi</i> сомневаться
restare <i>vi</i> оставаться	4. compleanno <i>m</i> день рождения
aspettare <i>vt</i> ждать	regalo <i>m</i> подарок
	esecuzione <i>f</i> исполнение

ESERCIZI

1. Прочтите несколько раз вслух в начале 1-го урока речевые обороты на тему «Приветствие, знакомство, поздравления и пожелания».

2. Ответьте на вопросы:

1. Come ti chiami?
2. Come si chiama questo studente?
3. Con chi parlo?
4. Lei studia o lavora?
5. Dove studia Lei?
6. Dove lavora Lei?
7. Dove abita Lei?
8. Lei è di Mosca?

9. È sposato (sposata) Lei?
 10. Come si chiama Sua moglie (Suo marito)?
 11. Quanti anni ha Sua madre?
3. Представьтесь, познакомьтесь. Расскажите немного о себе.

4. Поставьте вопросы к данным ниже ответам:

1. ...? Mi chiamo Andrea.
2. ...? Mia sorella si chiama Olga.
3. ...? Mio fratello si chiama Alessandro.
4. ...? Quest'uomo si chiama Mario.
5. ...? Egli studia all'Università.
6. ...? Io studio al Conservatorio.

5. Спросите:

- a) Где живут родственники вашего друга?
- b) Сколько им лет?

a) Образец: Tu dove abiti? — Io abito a Mosca, in via Tverskaja al numero 10, interno 5.

... tuo fratello?	Mio fratello...
... tua sorella?	Mia sorella...
... tuo padre?	Mio padre...
... tua madre?	Mia madre...
... tuo zio?	Mio zio...
... tuo nonno?	Mio nonno...

b) Образец: Quanti anni hai? — Ho venti anni.

... tuo fratello?	Mio fratello...
... tua sorella?	Mia sorella...
... tuo padre?	Mio padre...
... tua madre?	Mia madre...
... tua nonna?	Mia nonna...
... tuo cugino?	Mio cugino...

6. Превратите следующие предложения в вопросительные (без вопросительного слова):

1. La sua amica si chiama Ornella.
2. Abita a Milano.
3. I suoi fratelli abitano a Napoli.
4. La sua famiglia è grande.

5. Suo padre lavora all'Università.
6. La madre di Ornella è pianista.
7. Прочитайте вслух и переведите диалог № 1 (*Una visita*). Следите за правильной интонацией.
8. Ответьте на вопросы, пользуясь текстом диалога № 1:
 1. Come si chiama l'amica di Claudia?
 2. Dove è stato Gianni?
 3. Quando è tornato da Parigi?
 4. Gianni ha portato le diapositive con le vedute di Parigi?
 5. Gianni è stato al Louvre?
 6. Che tè preferisce Lei, leggero o forte, con latte o con limone?
9. Прочтите диалог № 1 в лицах и воспроизведите его.
10. Расскажите немного о своих друзьях.
11. Поздравьте вашего друга с днем рождения.
12. Поздравьте артиста с прекрасным исполнением репертуара.
13. Пожелайте вашему другу ни пуха ни пера.
14. Прочтите и воспроизведите следующие диалоги:

I

— Lucia, permettimi di presentarti un mio compagno di studi, il signor Santini. Desidera tanto di fare la tua conoscenza!

— Tanto piacere.
— Il piacere è tutto mio!

II

— ArrivederLa, i miei saluti ai Suoi.
— Tante belle cose! I miei ossequi alla signora.
— Grazie! A domani.

III

— Flora, ho il piacere di presentarti il mio amico Mario Savioli.
— Felicissima di fare la Sua conoscenza. Mio marito mi ha parlato spesso di Lei!

— In bene o in male?

— Oh, Lei scherza! So che Lei è uno dei suoi più cari amici di gioventù. Prego, s'accomodi, signor Savioli. È la prima volta che viene a Roma?

— No, ci sono già stato alcune volte.

15. Переведите на итальянский язык:

1. Разрешите представиться.
2. Как Вас зовут?
3. Как тебя зовут?
4. Где Вы работаете?
5. Вы учитесь?
6. Он желает с тобой познакомиться.
7. Я рад с вами познакомиться.
8. Он говорил мне часто о вас.
9. Всего наилучшего.
10. До завтра.

16. Прочитайте вслух и переведите следующие диалоги:

CONGRATULAZIONI

— Magnifica la Sua esecuzione! Accetti le mie congratulazioni!

— Oh, Lei mi confonde, non merito tanto.

— Ma che dice! Lei ha una voce stupenda, piena di calore e di colore!

— Grazie, Lei è molto gentile!

— Buone feste! Tanti auguri!

— Grazie! I migliori auguri anche a te.

PRESENTAZIONI

— Mi permetta di presentarmi. Mi chiamo Vincenzo, sono professore di fisica.

— Piacere. E di che città è?

— Sono di Milano. E Lei?

— Io sono di Kiev. Mi chiamo Andrej (in italiano Andrea), insegnو economia all'Università.

— Come si chiama Lei?

— Mi chiamo Luigi, studio storia dell'arte a Firenze.

ANDIAMO A FAR QUATTRO PASSI!

- Buona sera, signore, come sta?
- Grazie, benissimo, e Lei?
- Io invece così così, ho mal di testa.
- Andiamo a far quattro passi!
- Con piacere. Stasera fa bel tempo.

LEI È SPOSATO?

- Signore, è sposato?
- Sí, mia moglie fa la maestra in una scuola. Ho anche due figli.
- Sono tutt'e due maschi?
- No, un maschio e una femmina. Mio figlio ha sei anni, e la figlia ne ha solo due. Lei ha figli?
- No, purtroppo non sono sposato.

VOCABOLARIO

<i>magnifico</i> <i>agg</i>	великолепный	<i>invece</i> <i>avv</i>	напротив, же
<i>accettare</i> <i>vt</i>	принимать	<i>così così</i> <i>avv</i>	так себе
<i>confondere</i> <i>vt</i>	смущать	<i>ho mal di testa</i>	у меня болит голова
<i>meritare</i> <i>vt</i>	заслуживать	<i>maschio</i> <i>n</i>	мужчина (эд.: мальчик)
<i>stupendo</i> <i>agg</i>	восхитительный	<i>femmina</i> <i>f</i>	женщина (эд.: девочка)
<i>fare quadro passi</i>	прогуливать-	<i>purtroppo</i> <i>avv</i>	к сожалению
ся, пройтись			

17. Прочтите в лицах и воспроизведите диалоги из упр.
№ 14. Инсценируйте их.

18. Переведите на итальянский язык следующие диалоги:

I

- Привет! Как ты поживаешь?
- Спасибо, хорошо, а ты ?
- Неплохо! Я рада тебя видеть. Идем, я тебе представлю своего друга.
- Как вас зовут?
- Люция. А вас?
- Марио.
- Очень приятно!
- Мне тоже очень приятно!

II

- Чашечку чая?
- Спасибо, с удовольствием.
- Вы предпочитаете крепкий чай?
- Нет, не очень.
- С лимоном или с молоком?
- С лимоном, без сахара.
- Пожалуйста, печенье, пирожные, кусочек торта?
- Спасибо, что нового?
- Вчера я приехал из Парижа.

III

- Поздравляю тебя с днем рождения! Желаю тебе всего наилучшего! Вот маленький подарок.
- Большое спасибо! Какие прекрасные цветы!

IV

- Поздравляю Вас с прекрасным исполнением этой партии!
- Какой у Вас красивый голос, полный тепла и красоты!
- Ну что Вы! (Ma Le pare!) Спасибо, Вы очень любезны.

V

- Разрешите представиться. Меня зовут Марио Росси.
- Очень приятно. Вы из Рима?
- Нет, я из Милана. А как Вас зовут?
- Андрей Соколов. Я из Москвы.
- Очень приятно.
- Мне тоже очень приятно.

VI

- Вы женаты?
- Да, моя жена работает в школе. У меня двое детей, мальчик и девочка. А у Вас есть дети?
- Нет, я не женат.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕСКАЗА

1. INTERVISTA

Il corrispondente: Buon giorno. Scusi il disturbo, sono corrispondente della rivista musicale “Amadeus”.

La cantante: Buon giorno, s’accomodi.

Corr.: Posso farLe qualche domanda?

Cant.: Prego.

Corr.: In quali città ha già cantato in Italia?

Cant.: Ho cantato a Bologna e a Parma.

Corr.: A Parma? Benissimo. Dove canterà ancora?

Cant.: A Napoli, al Teatro San Carlo.

Corr.: Quali parti eseguirà?

Cant.: Mi esibirò nelle parti di Carmen e di Amneris.

Corr.: Dove ha esordito?

Cant.: Ho esordito a Kiev nella parte di Amneris.

Corr.: Quale è la Sua parte preferita?

Cant.: La parte di Carmen.

Corr.: Dove ha studiato?

Cant.: Al Conservatorio di Mosca.

Corr.: Grazie. Vengo ad ascoltarLa domani.

Cant.: Mi farà piacere, grazie.

Corr.: Le auguro successo. Tante belle cose.

2. BARZELLETTE

In famiglia

Fabio incontra Domenico, dopo alcuni anni che non si vedevano.

— Accidenti, come sei elegante! Scommetto che hai preso moglie. Quella piega così perfetta ai pantaloni...

— Oh bravo, è proprio così. Sai, il ferro da stiro è stato il primo arnese che mia moglie mi ha insegnato ad usare!

Succede in Inghilleira

Un inglese entra in un bar. Si guarda attorno, poi con aria flemmatica, tipicamente inglese, chiama un cameriere e gli chiede:

— Cameriere, come si chiama quel signore che fuma il sigaro e legge il giornale?

- Non è nostro cliente, signore.
- Grazie. Dove si trova il direttore del locale?
- Eccomi, — dice il direttore che stava passando in quel momento.
- Buona sera, direttore. Come si chiama quel signore che fuma il sigaro e legge il giornale?
- Non so, signore, è la prima volta che lo vedo nel nostro locale.
- L'inglese, sempre con aria flemmatica, va verso lo sconosciuto e gli dice:
- Signore, scusi come si chiama Lei?
- Pierre Dupont, signore.
- Oh bene! Signor Dupont, il Suo cappotto sta bruciando!

VOCABOLARIO

esibirsi <i>v rfl</i> выступать	esordire <i>vi</i> дебютировать
accidenti! <i>esci</i> черт побери!	pantaloni <i>m pl</i> брюки
arnese <i>m</i> инструмент	perfetto <i>agg</i> совершенный
cappotto <i>m</i> пальто	piega <i>a</i> складка
chiedere <i>vt</i> спрашивать	prendere moglie жениться
ferro <i>m da stiro</i> утюг	scommettere <i>vt</i> держать пари
guardarsi attorno осматриваться	sconosciuto <i>in</i> незнакомец
Inghilterra Англия	sta bruciando горит
insegnare ad usare научить пользоваться	succedere <i>vi</i> случаться
locale <i>m</i> заведение, помещение	verso <i>prep.</i> к

POESÍA

Gianni Rodari

FILASTROCCA

Filastrocca di Capodanno,
fammi¹ gli auguri per tutto l'anno:
voglio un gennaio col sole d'aprile
un luglio fresco, un marzo gentile,
voglio un giorno senza sera,
voglio un mare senza bufèra

¹ Формы *fammi* и *dammi* — повелительное наклонение (2-е л. ед. ч.) от глаголов *fare* и *dare* с местоимением *мне*: *сделай мне, дай мне*.

voglio un pane sempre fresco,
sul cipresso il fiore del pesco,
che siano amici il gatto e il cane,
che diano latte le fontane,
Se voglio troppo non darmi niente
dammi una faccia allegra solamente.

(*Filastrocche in cielo e in Terra*)

VOCABOLARIO

filastrocca *f* детский шутливый
стишок
fresco *agg* свежий
senza *prep.* без
bufèra *f* шторм, шквал
cipresso *m* кипарис

pesco *m* персиковое дерево
gatto *m* кот
cane *m* собака
troppo *aav* слишком много
faccia *f* лицо
solamente *aav* только

УРОК ВТОРОЙ LEZIONE SECONDA

INVITO. INCONTRO. APPUNTAMENTO (ПРИГЛАШЕНИЕ. ВСТРЕЧА. СВИДАНИЕ)

FORMULE USUALI (РЕЧЕВЫЕ ОБОРОТЫ)

Entri! Avanti!	Входите! Проходите! (буке. Вперед!)
S'accomodi! (вежл. ф.) Accomodatevi!	Усаживайтесь, присядьте!
Si sieda! (Si seggal) Siediti!	Садитесь! Садись!
La ínvito a pranzo!	Приглашаю Вас на обед!
La ínvito a cena!	Приглашаю Вас на ужин!
La ínvito al ristorante.	Приглашаю Вас в ресторан.
Grazie! Con piacere!	Спасибо, с удовольствием!
Accetto il Suo ínvito.	Я принимаю Ваше приглашение.
Venga a trovarci!	Заходите к нам (в гости)
Vieni a trovarmi!	Заходи ко мне!
Prego, a tavola!	Пожалуйста, к столу!
Si serva! Servítevi! (мн. ч.) Sèrvitil!	Угощайтесь! Угощайся!
Quando ci incontriamo?	Когда мы встретимся?
A che ora?	В котором часу?
Alla stessa ora?	В том же часу?
Per me va bene.	Не возражаю.
Non sono contrario(a) (ж. р.)	
Stasera.	Сегодня вечером.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru